

本报专刊主编 | 第883期 |

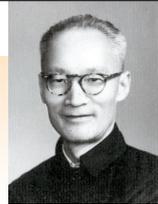
2024年11月12日 星期二

本版编辑:蔡瑾 夏菁岑 视觉设计:窦云阳

编辑邮箱:caij@xmwb.com.cn

新民旅游 · 广告

方重 在上外著书育人



周边漫步

茅盾故居

地址:山阴路156弄29号、山阴路132弄6号

1933年4月,茅盾化名沈名甫在山阴路156弄29号居住,1935年3月迁出。山阴路156弄29号为新式里弄建筑,坐北朝南、砖木结构三层,三层有外挑阳台,红色清水砖墙、红瓦屋顶,屋前有小花园。

1946年5月,茅盾夫妇自重庆来沪,居住在山阴路132弄6号二楼,从事进步文化活动,为报刊写杂文、文艺评论、翻译作品。旧居为新式里弄楼房,砖木结构三层。

积善里

地址:山阴路340弄(1—31号)、320号、350号

积善里建于1926年,新式石库门里弄住宅,坐北朝南,砖木结构三层。青砖外墙,嵌入式翘角屋面及万年青花浮雕。门檐装饰古朴素雅,独具一格。每幢住宅门楣上都刻有“紫气东来”“福如东海”等吉祥字句的横匾,每块横匾的字都不同,在上海石库门住宅中比较少见。

祥德路住宅

地址:祥德路2弄

这栋花园里弄住宅建于1943年,砖混结构假三层,入口处突出门廊,上为小阳台。左侧外凸呈半六边形二层挑出阳台,设铸铁栏杆。红瓦人字屋顶,挑出小檐,每单元顶上有两个双坡老虎窗,檐下墙面有雕花装饰,檐口有三角形山墙,拉毛水泥墙面。住宅底层有庭院。

方重是上海外国语大学英语学科的开创者和奠基人。2011年,上外英语学院特别设立了“方重翻译奖”,鼓励学子见贤思齐、发扬蹈厉。在西体育会路189号的上外宿舍,方重低调地生活了三十余载。

方重,字芦浪,江苏武进人,著名文学家、翻译家、中古英语专家、比较文学学者,主要译作包括《乔叟文集》《近代英文散文选》《理查三世》《陶渊明诗文选译》等。

之余倾力翻译陶的诗文中英文化交流作些努力。”

生活中毫无架子

方重常说自己毕生只做了两件事:教学、翻译。1947年冬,他从英国回国,先后在浙江大学、浙江师范学院、华东师范大学、复旦大学等校执教。1957年,他调入上海外国语学院(现上海外国语大学),历任西方语言文学系主任、英语系(现英语学院)主任、外国文学研究所所长,也是上外首位博士生导师。在外语人才的培养上,他始终坚持“博雅之士、通才教育”的理念,培养了不少优秀人才。

在西体育会路189号的上外宿舍,方重生活了三十余载。著名翻译家吴钧陶曾经撰文回忆过上门拜访方重的往事,“外国语大学的教授住宅楼,方重住在二楼,屋外是水泥阶梯……方重常常自己拎只煤球炉下楼,在室外捣鼓煤饼煤屑。堂堂大教授,生活如此简朴艰辛,使我肃然起敬。进得室内,同样使我大开眼界。一共两间,外屋几个竹书架,用布罩成一排。方重和师母叶子葵教授和蔼可亲,毫无架子……”

吴钧陶也是20世纪80年代《乔叟文集》再版的责任编辑,当时方重新写的《译本序》长达万言。排字付印之前,吴钧陶再赴方重家,请他最后审定,“他让我把改的地方念给他听,凭他极强的记忆力,在脑海里对比原译,一一作了取舍定夺。”在《译本序》中,方重提到“因为年迈体衰,又患眼疾,这次重印,仅将这篇序言和正文某些地方略加修改。修改过程中承上海译文出版社的编辑同志帮忙整理”。让吴钧陶没想到的是,方重居然提出,为肯定他的工作,要分一些稿费给他,“这可万万使不得,于我是工作范围,怎可捞分外之财。想不到的是,他收到社里的稿费后,竟然拿出四百元钱,派人送到我家。无论多次推却,他都固执地说照他的办,非如此不可。我无奈之下,只得根据他的需用,购买了当时还较为稀罕的电子计算机器等,作为退款给他……”文 沈琦华 图 金晶

公认的乔叟专家

方重出身书香世家,父亲方宾观为商务印书馆编辑,长期从事国文字典的编纂工作,外祖父在常州创办冠英小学,方重自幼就在外祖父家接受新式教育。1915年,13岁的方重来到上海,入读民立中学,后来考入北京清华学校(现清华大学)。

大学毕业之后,方重赴美留学,先在斯坦福大学攻读英国中世纪文学,师从著名乔叟研究专家塔特洛克教授,后来考入加利福尼亚大学继续深造,1926年获文学硕士学位。一年后,方重回国,此后在大学任教13年,主讲英国文学史、文学批评、英诗选读、近代诗等课程。

方重是我国在英国文学研究领域的先驱,20世纪30年代,上海商务印书馆就曾出版过他撰写的《英国诗研究集》,其中包括对剧作家莎士比亚,散文家艾迪生,诗人勃朗宁、柯尔律治、多恩等的文学研究。方重是国内研究乔叟的第一人,更是国际公认的乔叟专家。乔叟是英国14世纪著名诗人,有“英语诗歌之父”的美誉。方重自美国留学时期接触乔叟,后来将30年的研究成果化为译作《乔叟文集》,文集包括上卷《公爵夫人之书》《声誉之堂》《恩纳丽达与阿赛脱》《众鸟之会》《特罗勒斯与克利西德》《善良女子殉情记》和下卷《坎特伯雷故事集》。此外,文集还收录了乔叟的20首短诗。鉴于他在研究和翻译乔叟作品方面所取得的成就,英国《名人传》(Who's Who)自20世纪60年代起,每版均有方重(Roland C.Fang)传略。

1944年4月,方重应英国文化委员会之邀,赴英国剑桥大学、伦敦大学、爱丁堡大学及比利时的大学讲学、考察,继续研究乔叟,同时把我国古代诗人陶渊明的诗翻译成英文。方重透露过自己翻译陶渊明诗的初衷:“我在英期间,为了使英国人士对我国文化有深入了解,曾对照我国古代诗歌的许多英译本,发现不少译文不甚确切,深感这类汉译英工作之重要不亚于英译汉。因此,我在研究



扫二维码 看视频

上海东安国旅 13816308046 53829270 www.da560705.com				广告	
淮海东路99号(西藏路口)恒积大厦7楼O座(地铁8号线14号线大世界站6号出口)				(南部非洲) 南非+津巴布韦+赞比亚+博茨瓦纳4国12月12-2月 30799元	
				美国西雅图+阿拉斯加极光9日 12月-25年3月 38800元	
				(南美) 巴西+阿根廷2国16日(含巴西+阿根廷签证费) 59999元	
				美国西海岸+夏威夷+2大国家公园+羚羊谷12月12月-25年3月 31800元	
法意瑞+荷比德奥列卢9国12天(直飞往返)7999元		荷兰+比利时+卢森堡+德国+冰岛12天(直飞) 29800元		摩洛哥一地全景12天/13天 12-3月 10999/11599元	
美国东西海岸+夏威夷+大峡谷+羚羊谷+1号公路17日12月-25年3月49800					
长兴十里银杏3日/南京蜂巢3日 499/799元	贵州双飞5日/贵州大全景14日 2299/3380元	泰国+公主号7日/曼谷高端5星6日 2899/3499元	荷兰+比利时+法国+圣米歇尔山12天(直飞) 21900元	南非花园大道+克鲁格12日(1晚太阳城) 23999元	埃及+巴林11日/埃及游轮10日 9999/13999元
桐庐山水3日/苏州香格里拉3日 499/699元	厦门4日+土楼5日/霞浦5日 1950/2180/1899元	普吉岛特价7日/苏梅岛独享6日 2999/9599元	英国一地10日/英国+爱尔兰13日 15000/18900元	南非+埃及+阿联酋15日(4-5星酒店) 25899元	纳米比亚+津巴布韦+赞比亚+博茨瓦纳16日 55800元
千岛湖4日/神仙居农家乐3日 499/399元	福州平潭泉州5日/大福建全景10日 1999/3399元	清迈特惠6日/清迈小包团5日 2899/3399元	西班牙+葡萄牙11日/+安道尔13日 15500/20900元	土耳其一地12日/深度游(5星酒店)12月 9399元	南非+赞比亚+津巴布韦+纳米比亚16日 55399元
永康农家乐5日/扬州泰州3日 598/599元	福建广东赣州8日/泉州+潮汕5日 2999/1599元	泰新马11日/新加坡马来西亚6日 4599/2199元	希腊+西班牙+葡萄牙17日(内陆加飞) 28500元	希腊+土耳其15天(4-5星酒店)12-3月 23800元	格魯吉亞+亞美尼亞+阿塞拜疆3国12日 15500元
丽水仙都3日/无锡双夜游3日 598/599元	潮汕双动5日/广东全景15日 2180/3580元	新加坡5日/马来西亚一地6日 5599/4999元	意大利一地12日/西西里岛16日 24800/28800元	埃及+土耳其15日(番红花城+五星酒店) 19999元	墨西哥+古巴13天(4-5星酒店)12-6月 43999元
温州喜来登5日/盐城大丰3日 999/499元	广东全景9日/粤港澳大湾区8日 2980/3499元	新马游轮6日/新马泰游轮6日 6980/11999元	法国一地12日/14日(1晚古堡酒店) 25300元/27800元	阿拉伯6日/突尼斯+摩洛哥13天 4699/17899元	秘魯+玻利維亞+智利+哥倫比亞18日12-6月 87000元
河南双卧8日/山西双卧8日 1699/1480元	中国澳门4日/港澳地区纯玩5日 1999/2999元	日本东京大阪6日/日本至尊赏枫6日 4699/7799元	奥地利+捷克+匈牙利12日(1晚温泉酒店) 19800元	埃及+巴林11日/埃及游轮10日 9999/13999元	纳米比亚+津巴布韦+赞比亚+博茨瓦纳16日 55800元
晋陕双卧10日/晋陕双飞6日 2280/1699元	海南环岛全景6日/老挝纯玩7日 3180/3980元	北海道6日+层云峡观光破冰船6日 8499/14999元	塞尔维亚+黑山+波斯尼亚+阿尔巴尼亚12天(免签) 19900元	南非+赞比亚+津巴布韦+纳米比亚16日 55399元	格魯吉亞+亞美尼亞+阿塞拜疆3国12日 15500元
陕西双卧6日/汉中双飞5日 2480/1999元	下龙湾河内8日/越南全景纯玩9日 2099/5980元	日本奈良镰仓/伊豆白川乡名古屋8日 5999/7299元	瑞士一地深度11日(4-5星+温泉酒店) 35800元	墨西哥+古巴13天(4-5星酒店)12-6月 43999元	秘魯+玻利維亞+智利+哥倫比亞18日12-6月 87000元
雪国软卧专列10日/雪乡双飞6日 5380/3580元	柬埔寨6日纯玩/柬埔寨老挝2国 3980/5980元	日本冲绳5日/关西神户宇治奈良5日 5999/5999元	意大利一地12日/+西西里岛16日 24800/28800元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	新西兰南北岛8日+全景11/14日 20999/27599/31800元
雪乡长白山双飞6日/东北双飞7日 3680/2999元	爱达魔都号 日韩游轮 5日/6日/7日 2799元	印尼全景15日/巴厘岛+新加坡7日 14999/5999元	意大利一地12日/+西西里岛16日 24800/28800元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	澳大利亚9日+至尊全景10/11日 21499/26999/26800元
东北漠河双飞8日/双卧11日 4099/4680元	加勒比海洋 日韩游轮 5日/6日/8日 3399元	斯里兰卡7日/尼泊尔景点8日 5999/6999/6699元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	澳大利亚+新西兰南北岛全景13/17日 31999/41500元
年夜饭溪口应梦里3日/泰州5日 999/1399元	丽江大理(泸/香)2选1 零购物 2480元	桂林漓江阳朔特惠5日+品质纯玩6日 1399/2499元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	新西兰南北岛8日+全景11/14日 20999/27599/31800元
锦江饭店2日/绍兴开元名都3日 799/1288元	普洱普者黑14天/哀牢山茶林8日 4980/3980元	南宁德天北海涠洲岛10日/双飞6日 2980/1999元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	澳大利亚+新西兰南北岛全景13/17日 31999/41500元
黄金邮轮7日/黄山宏村双高3日 3899/1498元	大昆昆大丽香泸瑞芒腾普版19日 5980元	南宁下龙湾河内天堂岛+五星游轮8日 2999元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	皇家公主号邮轮-澳大利亚+新西兰巡游20日 43800元
婺源景德镇5日/庐山云海6日 2058/2298元	滇西北怒江丙中洛11日/卧铺14日 5680/4780元	西昌泸沽湖九十九里温泉6日/北京6日 3099/2200元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	北歐愛沙尼亞12日+歐登賽羅瓦涅11日24500/26600元
柳州森林温泉6日/张家界6日 2299/1999元	滇南翁丁那那里9日/卧铺12日 5380/4480元	重庆全景纯玩双卧11日/+特惠双飞5日 3980/1650元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	北歐卑爾根冰島11/13日/冰島8日 33600/39800/34800元
恩施5日/湘桂三省联游8日 999/2650元	滇藏怒江察瓦壘15日/卧铺18日 7380/8280元		意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	意大利那不勒斯+西西里岛+马耳他12天 31600元	